

76. Zakon o dopolnitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o vročitvi sodnih in zunajsodnih listin v civilnih ali gospodarskih zadevah v tujini (MKVLCG-A)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o dopolnitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o vročitvi sodnih in zunajsodnih listin v civilnih ali gospodarskih zadevah v tujini (MKVLCG-A)

Razlašam Zakon o dopolnitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o vročitvi sodnih in zunajsodnih listin v civilnih ali gospodarskih zadevah v tujini (MKVLCG-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. oktobra 2012.

Št. 003-02-8/2012-10

Ljubljana, dne 2. novembra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O DOPOLNITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VROČITVI SODNIH IN ZUNAJSDNIH LISTIN V CIVILNIH ALI GOSPODARSKIH ZADEVAH V TUJINI (MKVLCG-A)

1. člen

V Zakonu o ratifikaciji Konvencije o vročitvi sodnih in zunajsodnih listin v civilnih ali gospodarskih zadevah v tujini (Uradni list RS – MP, št. 19/00) se za 2. členom doda nov 2.a člen, ki se glasi:

»2.a člen

Republika Slovenija v skladu z drugim odstavkom 8. člena Konvencije o vročitvi sodnih in zunajsodnih listin v civilnih ali gospodarskih zadevah v tujini (v nadaljnjem besedilu: konvencija) podaja izjavo, da na svojem ozemlju nasprotuje neposredni vročitvi s strani diplomatskih ali konzularnih predstavnikov tuje države, razen če se listina vroča državljanu države, iz katere listina izvira.

Republika Slovenija v skladu z 10. členom konvencije podaja izjavo, da je vročitev v skladu s točko a) 10. člena konvencije dovoljena pod pogojem, da so sodne listine naslovniku poslani s priporočenim pismom s povratnico in da so listine sestavljene v slovenskem jeziku, oziroma da jim je priložen prevod v slovenski jezik.

Republika Slovenija v skladu z 10. členom konvencije podaja izjavo, da na svojem ozemlju nasprotuje uporabi načinov vročanja listin iz določb točk b) in c) 10. člena konvencije.

Republika Slovenija v skladu z drugim odstavkom 15. člena konvencije izjavlja, da lahko slovenski sodnik ne glede na določbe prvega odstavka 15. člena konvencije izreče sodbo, tudi če ni prejel potrdila o vročitvi ali dostavi, če so izpolnjeni pogoji iz drugega odstavka 15. člena konvencije.

Republika Slovenija v skladu s tretjim odstavkom 16. člena konvencije izjavlja, da prošnje iz drugega odstavka 16. člena konvencije ne bo obravnavala, če je vložena po preteku roka enega leta od datuma sodbe.«.

2. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/12-12/10

Ljubljana, dne 25. oktobra 2012

EPA 650-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

77. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (BKMAZTS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (BKMAZTS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (BKMAZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. oktobra 2012.

Št. 003-02-8/2012-9

Ljubljana, dne 2. novembra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE MAROKO O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (BKMAZTS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 1. februarja 2011.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S p o r a z u m**med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Kraljevine Maroko
o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Maroko (v nadaljnjem besedilu pogodbenici)

sta se

v želji po nadaljnjem spodbujanju tesnih in prijateljskih odnosov med državama;

ob priznavanju pomena znanosti in tehnologije za razvoj uspešnega nacionalnega gospodarstva;

v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med narodom ter pospešilo razvoj znanosti in tehnologije v korist obeh držav;

v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi v njihovih državah

dogovorili o:

**1. člen
(cilji)**

1. Pogodbenici spodbujata sodelovanje med državama v znanosti in tehnologiji na temelju enakosti in vzajemnih koristi.

2. Med organizacije, ki sodelujejo, so lahko vključeni znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne agencije in druge raziskovalne in razvojne organizacije.

A g r e e m e n t**between the Government
of the Republic of Slovenia
and the Government
of the Kingdom of Morocco
on Scientific and Technological Cooperation**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between the two countries;

Recognizing the importance of science and technology in the development of prosperous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the development of science and technology for the benefit of both countries;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries;

Have agreed as follows:

**Article 1:
Objectives**

1. The Parties shall promote cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

2. Cooperating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, Government agencies and other research and development organizations.

* Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen (področje sodelovanja)

V skladu s tem sporazumom se znanstveno in tehnološko sodelovanje spodbuja:

1. z izvajanjem skupnih znanstveno-tehnoloških raziskovalnih projektov v skupnem interesu;
2. z izmenjavo znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in izvedencev;
3. z izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij ter dokumentacije;
4. s spodbujanjem in skupno organizacijo znanstvenih konferenc, seminarjev, delavnic in drugih srečanj o raziskovalnih temah v skupnem interesu;
5. z izmenjavo štipendij za raziskovalno delo na znanstvenih področjih;
6. z drugimi oblikami znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici dogovorita.

3. člen (stroški)

Pogodbenici krijeta stroške v zvezi s sodelovanjem po tem sporazumu na podlagi načela enakosti in vzajemnosti ter v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

4. člen (zdravstvene zadeve)

Znanstveniki, strokovnjaki, raziskovalci in izvedenci, ki sodelujejo pri izmenjavah po tem sporazumu, imajo pred vstopom v državo gostiteljico ustrezno zdravstveno zavarovanje za čas bivanja v državi gostiteljici.

5. člen (pravice intelektualne lastnine)

Pogodbenici zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine, pridobljenih na podlagi tega sporazuma, v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v njihovih državah, in v skladu z mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenici sta.

6. člen (imenovani ministrstvi)

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici imenujeta ministrstvi:

- za Vlado Republike Slovenije: Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo,
- za Vlado Kraljevine Maroko: Ministrstvo za izobraževanje, visoko šolstvo, strokovno usposabljanje in znanstveno raziskovanje.

7. člen (ustanovitev skupnega delovnega odbora)

1. Za izvajanje tega sporazuma imenovani instituciji ustanovita skupni delovni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljnjem besedilu skupni delovni odbor), ki je sestavljen iz enakega števila predstavnikov in strokovnjakov, ki jih imenuje vsaka pristojna institucija.

2. Skupni delovni odbor:
 - a. pregleduje potek sodelovanja po tem sporazumu,
 - b. določa področja in oblike sodelovanja,
 - c. pripravlja izhodišča za sodelovanje, vključno s finančnimi vprašanji,
 - d. izbira skupne projekte, ki jih bosta financirali pogodbenici,
 - e. pripravlja redna poročila o dejavnostih po tem sporazumu.

Article 2: Scope of Cooperation

According to this Agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

1. Implementation of joint scientific and technological research projects of common interest;
2. Exchange of scientists, specialists, research-makers and experts;
3. Exchange of scientific and technological information and documentation;
4. Promotion and joint organisation of scientific conferences, seminars, workshops and other meetings on research topics of common interest;
5. Exchange of research grants on scientific fields;
6. Other forms of scientific and technological cooperation mutually agreed upon by the Parties.

Article 3: Expenses

The Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of assets.

Article 4: Medical Matters

Scientists, specialists, researchers and experts participating in exchanges under this Agreement shall have, prior to entering the host country, appropriate health insurance coverage for the period of their stay in the host country.

Article 5: Intellectual Property Rights

The Parties shall ensure appropriate and efficient protection of intellectual property rights obtained on the basis of this Agreement, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and in accordance with the international Agreements to which they are Parties.

Article 6: Designated Ministries

For the implementation of this Agreement, the Parties designate the following Ministries:

- for the Government of the Republic of Slovenia: the Ministry of Higher Education, Science and Technology,
- for the Government of the Kingdom of Morocco: the Ministry of National Education, Higher Education, Executive Training and Scientific Research.

Article 7: Establishment of Joint Working Committee

1. For the purpose of the implementation of this Agreement the designated institutions shall establish a Joint Working Committee for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Working Committee") which shall consist of equal number of representatives and experts designated by each competent institution.

2. The Joint Working Committee shall:
 - a. review the progress in cooperative activities under this Agreement;
 - b. identify fields and forms of cooperation;
 - c. elaborate platforms of cooperation, including the financial issues;
 - d. select joint projects to be financed by the Parties;
 - e. prepare periodic reports concerning the activities undertaken under this Agreement.

3. Skupni delovni odbor se sestaja redno vsaki dve leti ali na predlog katere koli pogodbenice, izmenično v Republiki Sloveniji in Kraljevini Maroko.

8. člen
(spremembe)

Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni na podlagi pisnega soglasja pogodbenic. Sprememba ali dopolnitev, o kateri sta se pogodbenici dogovorili in obvestili z izmenjavo diplomatskih not, je sestavni del tega sporazuma.

9. člen
(reševanje sporov)

Vsi spori glede razlage ali izvajanja tega sporazuma se rešujejo po mirni poti s posvetovanji ali pogajanjimi.

10. člen
(začetek veljavnosti, trajanje in odpoved)

1. Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene notranje zahteve za začetek njegove veljavnosti.

2. Ta sporazum velja pet let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če katera koli pogodbenica šest mesecev prej pisno ne obvesti druge pogodbenice, da ga namerava odpovedati.

3. Odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje katerega koli posebnega dogovora o projektih ali dejavnostih, sklenjenega po tem sporazumu, dokler taki posebni dogovori o projektih ali dejavnostih niso izpolnjeni.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v dveh izvodih v Ljubljani dne 1. februarja leta 2011 v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Gregor Golobič l.r.

Za Vlado
Kraljevine Maroko
Latifa Akharbach l.r.

3. The Joint Working Committee shall meet periodically, every two years or at the request of either Party, alternately in the Republic of Slovenia and in the Kingdom of Morocco.

Article 8:
Amendments

This Agreement may be amended or modified by mutual consent of the Parties in writing. The amendment or modification which has been agreed by the Parties shall be carried out through exchange of diplomatic notes and shall form an integral part of this Agreement.

Article 9:
Settlement of Disputes

Any disputes related to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article 10:
Entry into force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that all internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for consecutive periods of five years, unless either Party notifies the other in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific arrangement of projects or activities made under this Agreement until the completion of such specific arrangements of projects or activities.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Ljubljana on 1st day of February in the year 2011 in the Slovenian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Gregor Golobič (s)

For the Government
of the Kingdom of Morocco
Latifa Akharbach (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za znanost.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/10-9/11
Ljubljana, dne 25. oktobra 2012
EPA 1003-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

78. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih članov družine članov diplomatskih predstavništev ali konzulatov

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O OPRAVLJANJU PRIDOBITNE DEJAVNOSTI VZDRŽEVANIH ČLANOV DRUŽINE ČLANOV DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV ALI KONZULATOV****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih članov družine članov diplomatskih predstavništev ali konzulatov, podpisan 25. maja 2012 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A g r e e m e n t**between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia on the Gainful Occupation of the Dependants of Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Accepting that, on the basis of reciprocity, dependants of accredited employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or a consular post, shall receive authorisation to engage in gainful occupation in the receiving State,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Member of a diplomatic mission or consular post" shall mean any employee of the sending State who is not a national of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation.

2. "Dependant" shall mean:

- (a) a spouse or common-law partner;
- (b) unmarried dependent children up to the age of 18 or the age of 26, provided they are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
- (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled.

Article 2

1. No restrictions shall be placed on the type of gainful occupation of a dependant. However, in those professions where particular qualifications are required in order to undertake gainful occupation, the dependant must satisfy those qualifications.

2. Authorisation to engage in gainful occupation may be denied in cases where, for security reasons or due to national legislation, only nationals of the receiving State may be employed.

3. Should the dependant seek another employment after having been granted authorisation to engage in a gainful occupation under this Agreement, the dependant shall re-apply for authorisation via the diplomatic mission or consular post. Any employment contract concluded by the dependant shall contain a clause to the effect that the contract shall terminate upon the cessation of the authorisation to undertake remunerated activity.

S p o r a z u m**med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih članov družine članov diplomatskih predstavništev ali konzulatov**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

ob strinjanju, da se na podlagi vzajemnosti vzdrževanim družinskim članom akreditiranih uslužbenecv države pošiljateljice, ki so napoteni v državo sprejemnico kot člani diplomatskega predstavništva ali konzulata, dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici,

dogovorili:

1. člen

V tem sporazumu:

1. **Član diplomatskega predstavništva ali konzulata** je uslužbenec države pošiljateljice, ki ni državljan države sprejemnice in je vanjo napoten na diplomatsko predstavništvo, konzulat ali stalno predstavništvo pri mednarodni organizaciji.

2. **Vzdrževani družinski član** je:

- a) zakonec ali zunajzakonski partner,
- b) neporočen vzdrževani otrok od 18. do 26. leta, če je redni študent visokošolske izobraževalne ustanove, in
- c) neporočen otrok, ki je telesno ali duševno prizadet.

2. člen

1. Vrsta pridobitne dejavnosti ni omejena. Pri poklicih, za katere se zahtevajo posebne kvalifikacije, mora vzdrževani družinski član izpolnjevati te kvalifikacije.

2. Opravljanje pridobitne dejavnosti se lahko zavrne v primerih, kadar se zaradi varnosti ali notranje zakonodaje lahko zaposlijo samo državljani države sprejemnice.

3. Če želi vzdrževani družinski član po odobritvi opravljanja pridobitne dejavnosti po tem sporazumu poiskati drugo zaposlitev, mora znova zaposliti za dovoljenje prek diplomatskega predstavništva ali konzulata. Pogodba o zaposlitvi, ki jo sklene, vsebuje določbo, da pogodba preneha veljati s prenehanjem veljavnosti dovoljenja za opravljanje pridobitne dejavnosti.

4. Any permission to engage in gainful occupation in the receiving State shall automatically expire should the person cease to have the status of a dependant, or once the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post on whom the family member concerned is dependent has been terminated.

5. Authorisation of a dependant to undertake remunerated activity, in conformity with this Agreement, shall not give the person concerned the right to continue working or to reside in the receiving State once the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post on whom the family member concerned is dependent has terminated.

Article 3

1. Before a dependant may engage in gainful occupation in the receiving State, the diplomatic mission or consular post of the sending State shall make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. Upon verification whether the person concerned falls within the categories defined in this Agreement and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division shall promptly notify the diplomatic mission or consular post that the person concerned has been granted permission to engage in gainful occupation after the fulfilment of legal requirements in accordance with the applicable laws and regulations of the receiving State, including the issue of a work permit, if necessary.

Article 4

1. For dependants who engage in gainful occupation under this Agreement and have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising from such gainful occupation is hereby irrevocably waived by the sending State.

2. In the event that a dependant who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations is accused of a criminal offence committed in relation to their gainful occupation, the sending State shall give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for waiving such immunity.

Article 5

Dependants who engage in gainful occupation under this Agreement shall be subject to fiscal and social security regimes of the receiving State in all matters relating to their gainful occupation in that State.

Article 6

Any differences or disputes arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties.

Article 7

This Agreement may be amended or revised, if deemed necessary, by mutual written consent of the Contracting Parties. The amendments or revisions shall take effect in accordance with the provision of Article 8, paragraph 1, hereof and form an integral part of this Agreement.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the second written notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties inform each other that all internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

4. Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici samodejno preneha veljati, ko oseba ni več vzdrževani družinski član ali ko se članu diplomatskega predstavništva ali konzulata, ki osebo vzdržuje, izteče napotitev.

5. Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v skladu s tem sporazumom vzdrževanemu družinskemu članu ne omogoča nadaljnega dela ali prebivanja v državi sprejemnici, potem ko se članu diplomatskega predstavništva ali konzulata, ki osebo vzdržuje, izteče napotitev.

3. člen

1. Preden vzdrževani družinski član začne opravljati pridobitno dejavnost v državi sprejemnici, diplomatsko predstavništvo ali konzulat države pošiljateljice pošlje uradno zaprosilo sektorju za protokol ministrstva za zunanje zadeve države sprejemnice.

2. Ko se ugotovi, da se oseba uvršča v kategorije iz tega sporazuma, in ob upoštevanju veljavnih notranjih postopkov sektor za protokol takoj uradno obvesti diplomatsko predstavništvo ali konzulat, da se osebi dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti, potem ko so v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi države sprejemnice izpolnjene zakonske zahteve in se po potrebi izda delovno dovoljenje.

4. člen

1. Država pošiljateljica se za vzdrževane družinske člane, ki po tem sporazumu opravljajo pridobitno dejavnost in uživajo imuniteto pred sodno pristojnostjo v državi sprejemnici v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, nepreklicno odreče imuniteti pred sodno pristojnostjo v civilnih in upravnih zadevah, povezanih z opravljanjem pridobitne dejavnosti.

2. Če je vzdrževani družinski član, ki uživa imuniteto pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, obdolžen kaznivega dejanja v zvezi z opravljanjem pridobitne dejavnosti, država pošiljateljica resno prouči vsako pisno zahtevo države sprejemnice za odrek taki imuniteti.

5. člen

Za vzdrževane družinske člane, ki opravljajo pridobitno dejavnost po tem sporazumu, za vse zadeve, povezane z opravljanjem pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici, veljata davčni sistem in sistem socialne varnosti te države.

6. člen

Nesoglasja ali spori, povezani z razlago ali izvajanjem določb tega sporazuma, se rešujejo prijateljsko s posvetovanji ali pogajanja med pogodbenicama.

7. člen

Sporazum se lahko po potrebi spremeni s pisnim soglasjem obeh pogodbenic. Take spremembe začnejo veljati v skladu z določbo prvega odstavka 8. člena in so sestavni del tega sporazuma.

8. člen

1. Sporazum začne veljati trideseti dan od dneva prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. The Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any time by giving six months written notice to the other Contracting Party.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas. Pogodbenica ga lahko kadar koli odpove, tako da o tem šest mesecev prej pisno obvesti drugo pogodbenico.

Done at Ljubljana on 25 May 2012 in two original copies in English.

Sestavljeno v Ljubljani dne 25. maja 2012 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Tomaž Kunstelj (s)

For the Government
of the Republic of Macedonia
Igor Popov (s)

Za Vlado
Republike Slovenije
Tomaž Kunstelj i.r.

Za Vlado
Republike Makedonije
Igor Popov i.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-41/2012/4
Ljubljana, dne 25. oktobra 2012
EVA 2012-1811-0107

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša i.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

79. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko investicijsko banko o izvajanju 4. člena Zakona o prenosu pokojninskih pravic Republike Slovenije in člena 79-1 Pravil sistema pokojninskega zavarovanja Evropske investicijske banke

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. oktobra 2012 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Evropsko investicijsko banko o izvajanju 4. člena Zakona o prenosu pokojninskih pravic Republike Slovenije in člena 79-1 Pravil sistema pokojninskega zavarovanja Evropske investicijske banke, podpisan v Luxembourg 28. junija 2012 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/12).

Ljubljana, dne 6. novembra 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

80. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo in Dodatnega protokola o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 1. oktobra 1997, spremenjene s protokolom, podpisanim v Ljubljani 26. septembra 2006

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da sta dne 1. novembra 2012 začela veljati Protokol med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo in Dodatni protokol o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 1. oktobra 1997, spremenjene s protokolom, podpisanim v Ljubljani 26. septembra 2006, podpisana v Ljubljani 28. septembra 2011 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/12).

Ljubljana, dne 6. novembra 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

81. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Konvencije Mednarodne organizacije dela št. 89 o nočnem delu žensk, zaposlenih v industriji

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 16. novembra 2012 prenehala za Republiko Slovenijo veljati Konvencija Mednarodne organizacije dela št. 89 o nočnem delu žensk, zaposlenih v industriji (spremenjena 1948), sprejeta v San Franciscu 9. julija 1948 in objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/56.

Ljubljana, dne 20. novembra 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

76.	Zakon o dopolnitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o vročitvi sodnih in zunajsodnih listin v civilnih ali gospodarskih zadevah v tujini (MKVLCCG-A)	319
77.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (BKMAZTS)	320
78.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih članov družine članov diplomatskih predstavništav ali konzulatov	323
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
79.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko investicijsko banko o izvajanju 4. člena Zakona o prenosu pokojninskih pravic Republike Slovenije in člena 79-1 Pravil sistema pokojninskega zavarovanja Evropske investicijske banke	325
80.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo in Dodatnega protokola o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 1. oktobra 1997, spremenjene s protokolom, podpisanim v Ljubljani 26. septembra 2006	325
81.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Konvencije Mednarodne organizacije dela št. 89 o nočnem delu žensk, zaposlenih v industriji	326